

VISITORS IN CAMBRIDGE UNIVERSITY
—A COLLECTION OF ESSAYS
BY LIAO XUNZHEN

在剑桥大学作客

廖训振文集

集刊题



华文出版社

在剑桥大学作客

——廖训振文集

华 文 出 版 社

(京) 新登字 064 号

封面题字：冀朝铸

责任编辑：刘万朗

封面设计：邹爱玲

在剑桥大学作客

——廖训振文集

华文出版社出版

(北京西城区府右街 135 号)

新华书店经销 中国建筑工业出版社印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10.75 字数 250 千字 插图 4

1993 年 8 月第 1 版 1993 年 8 月第 1 次印刷

印数：1—3000

统一书号：ISBN7-5075-0035-7/Z·11

定价：12.50 元



1963年6月15日，周恩来总理在北京中南海接见巴基斯坦工商联主席阿哈德。左二为作者。左三为外交部英文翻译过家鼎（曾任中国驻马耳他、葡萄牙大使，现任中葡联合联络小组中方首席代表）。



1992年3月17日，中国驻英国大使马毓真举行招待会庆祝中英两国建立大使级外交关系20周年，英国前首相撒切尔夫人出席了招待会。左五为作者。



1991年1月9日，中国驻英国大使冀朝铸离伦敦赴纽约担任联合国副秘书长前同作者合影。



1992年7月16日，香港南源永芳集团公司董事长、英国剑桥国际传记中心亚洲地区副总理姚美良在伦敦同作者会见。

作者简介

廖训振，广东梅县丙村人，1928年7月31日生于哈尔滨。

1934年就读于汕头正始小学。1937年七七事变后转入丙村中学附小。1940年在东山中学附小毕业。1943年在东山中学初中毕业。1946年在梅州中学高中毕业。

1946年秋考入北平辅仁大学社会系。1948年参加革命，北京解放后转入北京外国语学校学习。1949年随中国人民解放军南下，在广州市军管会外侨事务处工作。1953年调入中国外轮代理公司广州分公司任驻船代表、工会主席。1955年在北京交通部干部业务训练班学习期间，奉中共中央组织部之命调入北京中国国际贸易促进委员会工作。1955年至1956年曾赴巴基斯坦、埃及、摩洛哥任出国展览团英文翻译、行政组长。

1957年曾随中国国际贸易委员会副主席冀朝鼎博士率领的中国经济技术代表团访问了英国、比利时、奥地利。1958年至1961年期间，任冀朝鼎副主席的秘书，曾随冀副主席参加在埃及开罗举行的亚非经济合作大会，在印度尼西亚万隆举行的亚非经济合作理事会会议，在瑞典斯德哥尔摩举行的世界和平大会（当时中国代表团团长为郭沫若、副团长为廖承志），并顺访苏联、捷克斯洛伐克、丹麦、印度等国家。

1962年至1966年在贸促会联络部工作期间，当毛泽东主席、周恩来总理、朱德委员长、陈毅副总理、李先念副总理接见外宾时任中文记录。曾随中国国际贸易促进委员会主席南汉宸率领的中国代表团参加在朝鲜平壤举行的亚洲经济讨论会担任秘书。在这期间，还担任过中国国际贸易促进委员会副主席张化东的秘书。

1973年，由河南省息县外贸部五七干校调回北京，在中国国际贸易促进委员会宣传部工作，先后担任《发展中的中国》、《中

国简况》、《国外产品与技术》等刊物主编、宣传部副部长。曾参加中国人民对外友好协会组织的中国经济学者代表团出席在意大利普拉托举行的中国经济问题国际讨论会。1983年9月1日被评为副编审，1990年2月1日被授予编审（教授）高级职称。

1984年5月，任中国驻英国大使馆商务处一等秘书。1986年12月，任中国驻马耳他大使馆商务参赞。1989年4月至1993年4月任中国国际贸易促进委员会、国际商会驻英国首任首席代表。

40多年来，曾在《人民日报》、《光明日报》、《大公报》、《中国青年报》、《南方日报》、《中国贸促报》、《世界知识》、《环球》、《中国建设》、《编译参考》、《国际贸易》、《中国对外贸易》、《国外产品与技术》等全国性报刊杂志以及香港的《经济与法律》双月刊发表过150多篇有关出国展览、国际会议、经贸关系、国家介绍、风土人情等文章和翻译作品。此次编入这本集子的，只是其中的一部分，具有一定的可读性。少数作品由于写作时间较早，文中所涉及的个别人和事，也只能是那个时期的情况。在此一并说明。

序

1992年5月新绿映红的北京城，我在宏伟的人民大会堂宴会厅，又同老相识廖训振同志不期而遇。这是一个值得纪念和庆祝的日子——中国国际贸易促进委员会成立40周年。廖君从伦敦陪同许多英国老朋友专程前来出席庆典，我也同许多日本老朋友参与盛会，不胜感慨。

说起来，在50年代，我们曾经在贸促会共事，兢兢业业，勤勤恳恳，希望开拓一个东西方国际通商的局面。廖君活跃于西方各国，特别是英伦三岛；我则长期从事对日工作。我们时常交流情况，切磋经验。到了60年代后期，我们同样受到“文革”之灾，住进“牛棚”……。后来改革开放了，廖君从负责宣传工作又重入英伦三岛，活跃于新老朋友之间。我退休了，但一有机会，还时常同他互通音信，侃大山。40年来，我很欣赏他那清新流畅的文笔，侃侃而谈的舌锋，条理明快的思辩。现在得知他要出版文集，希我作序，自忖难免画虎不成反类猫，只好勉为其难，虽不若“高山流水”之雅，也尚存“相濡以沫”之意。

经过40年沧桑的贸促会，随着改革开放的新潮，日益发展壮大，并且在中央的宏观调控，企业的微观搞活之间，开始发挥联络、协调的作用。廖君作为驻英首席代表，在公余编订所著篇章，内容生动多彩，堪为中外贸促同仁和有关人士参阅。

唐代大文豪韩愈在千古名文《送孟东野序》中，论物之鸣，天之鸣，人之鸣，历述各代之善鸣者。读了廖君的文集，颇有感于

这位老相识也是国际贸促世界之善鸣者也。
是为序。

林連德

一九九三年元宵节

林连德：1923年生。毕业于厦门鼓浪屿英华书院、日本第一高等学校文科、东京大学经济学部。长期在贸促会、对外贸易部从事对日贸易工作。历任处长、副局长、驻日使馆商务参赞。现任中国国际贸易学会顾问等。著有《当代中日贸易关系史》等书。高级经济师。

目 录

作者简介.....	(1)
-----------	-----

序.....	林连德 (1)
--------	---------

风 云 人 物

1. 在剑桥大学作客.....	(3)
2. 卓越的国际活动家冀朝鼎同志.....	(7)
3. 深切怀念冀朝鼎同志.....	(11)
4. 纪念英中贸易的“破冰者”——罗兰·伯杰.....	(14)
5. 姚美良访英三名城记.....	(18)
6. 中国护士的骄傲——我国第一个南丁格尔奖获得者 王琇瑛在英国	(24)
7. 丹心铭金石 一艺表忠忱 ——记著名篆刻家周哲文	(26)
8. 撒切尔夫人的一天.....	(33)
9. 记英国当代最著名芭蕾舞家玛歌芳婷.....	(37)
10. 世界花样滑冰冠军托尔维尔和迪安.....	(44)
11. 国际广告界二十八岁的女强人.....	(49)

西 欧 风 情

1. 英国人的请客送礼…………… (55)
2. 英国人乐于“与人方便”…………… (57)
3. 伦敦的变与不变…………… (60)
4. 三访英伦的变化…………… (66)
5. 访文艺复兴的摇篮佛罗伦萨…………… (72)
6. 米兰之行…………… (80)
7. 在比利时的日子里…………… (84)
8. 维也纳一瞥…………… (88)
9. 马耳他风情…………… (92)
10. 世界上最豪华的旅馆…………… (97)

亚 非 见 闻

1. 中埃人民的喜事…………… (103)
2. 在卡萨布兰卡…………… (107)
3. 两个脚趾的人…………… (111)

出 国 展 览

1. 中国商品展览会在开罗…………… (117)
2. 世界旅游博览会中的最佳展台…………… (121)
3. 英国最大的展览场地
——访伯明翰国家展览中心…………… (123)

团 体 协 会

1. CCPIT 享誉国际…………… (129)
2. 中国是可靠的贸易伙伴
——意大利中国经济问题国际讨论会侧记…………… (133)

3. 一次中英经济学者的盛会
——记中国经济学会（英国）第四届年会……………（136）
4. 促进中英经贸关系发展的桥梁
——记中国贸促会驻英国代表处……………（140）
5. “破冰者”的业绩
——记英国四十八家集团三十年……………（143）
6. “破冰者”盛会
——记英国四十八家集团的两次重要活动……………（147）
7. 中英贸易的桥梁
——记中英贸易协会三十年……………（150）
8. 英国对华团体、工商协会及有关机构概览 ……（156）
9. 访英国法律协会 ……（160）

经 贸 关 系

1. 中英经济关系前景广阔
——1986年6月30日在英国伦敦大学东方学院举行的
《中国——法律与贸易》讨论会上的发言……………（167）
2. 增加相互了解 促进中英贸易
——1989年12月13日在英国伯明翰工商会远东执行
委员会上的讲话……………（171）
3. 两年来中英贸易回顾 ……（176）
4. 中英经济贸易关系新局面 ……（182）
5. 中国在欧洲合资的第一家服装厂
——莱悉服装有限公司……………（188）
6. 中国和马耳他的经济贸易关系 ……（190）

商 品 市 场

1. 意大利市场见闻 ……（199）

2. 茅台酒专家谈英国威士忌 (201)
3. 如何在英国投资 (204)
4. 英国的广告事业 (206)
5. “长城”把中国告诉世界
——中国广告首次在伦敦地铁站出台始末..... (211)
6. 索赔有感 (214)
7. 马耳他如何吸引外资 (218)

工 农 企 业

1. 富有活力的意大利中小企业 (223)
2. 为农业专业化服务
——访英国国家农业中心..... (225)
3. 成功的秘诀
——访英国樱桃谷养鸭场..... (227)
4. 欧洲油都之行 (229)
5. 英国北海油田纪行 (231)
6. 三访雷卡 (237)
7. 中国第一家独资外贸公司在英国
——访英国三利进出口有限公司..... (240)
8. 中国技术引进和出口渠道
——访英国利物浦大学中国商务咨询公司..... (243)
9. 邮政事业在发明邮票的国家 (246)

文 教 园 地

1. 中文电脑化——记英国“大文豪”中英文
文字处理系统..... (251)
2. “丹青难写”炳英伦
——记伦敦“中国珍稀鸟类画展” (255)

3. 如何在英国学习 (258)
4. 英国中学酝酿改革考试制度 (262)
5. 《甘地》拍摄前后 (265)

海 外 赤 子

1. 身在英伦·心在祖国·眼看洛城
——英国华侨、华人盛赞中华健儿 (269)
2. 英国开始重视华人社会 (271)
3. 伦敦华人历史性的庆典 (277)
4. 伦敦唐人街的变迁 (279)
5. 故国情浓赛乡音
——小记全英中文歌赛晚会 (283)
6. 徐展堂中国艺术馆在英国 (285)

祖 国 散 记

1. 中国国际信托投资公司的活动 (291)
2. 访吉林特产研究所 (294)
3. 我国首批合资企业之一
——新疆天山毛纺织品有限公司 (298)
4. 吐鲁番之行 (307)
5. 中国第一支时装表演队 (312)
6. 厦门国际机场正式通航 (317)
7. 旅汕见闻杂写 (322)

跋 (330)

风 云 人 物

原书空白页

在剑桥大学作客

在一间不算大但很明亮的书房里，一位头发斑白而精神奕奕的主人正忙着烧开水泡茉莉花茶，殷勤的招待着客人。屋子里三三两两谈得很起劲，气氛显得融洽和热烈。这仿佛是在北京那条胡同的一个书房里，墙上挂着郭沫若先生的题词，书架上摆满中国的图书，而在来宾们中间又不时听到用地道的北京话在聊天。不，这不是北京，而是在英国剑桥大学教授李约瑟博士家里。他今天晚上特地邀请了一些朋友前来会见来自远方的客人——中国经济技术代表团团长冀朝鼎博士和其他团员们。

李约瑟博士是英国著名的生物化学家，皇家学会会员（相当于科学院院士），朝鲜战争时有一个细菌战调查团赴朝调查，他就是团员之一，回来以后曾经写过一份公正的报告书，证明细菌战的恶毒的事实。他不仅是一位科学家，而且还是一位汉学家。他几十年来一直研究着中国的历史和科学。在他的中文藏书里，有记载中国古代科学技术的很古老的“天工开物”和“皇家内经”，也有解放后1953年出版的“中华人民共和国药典”，而桌上还摆着刚收到的一本新华书店出版的中文的“1958年最新图书目录”，他为这些书还编上了几箱中文卡片。最近他正埋头写“中国科学技术史”，已出版两册，写完6册，准备写至10册。在他写作的过程中他还有新的发现，发现钟最早起源不是在西方，而是在中国，早在宋朝就有了水龙钟。由于他对中国情况很熟悉，又是英中友好协会的会长，所以当他知道中国经济技术访问团到达伦敦